

УДК 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.29.06>

Д.М. Слободяник, В.В. Сибул

Российский университет дружбы народов

СПОРТИВНАЯ НЕОЛОГИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КОНЦА 20 – НАЧАЛА 21 ВЕКА И СПОСОБЫ ЕЁ ПЕРЕДАЧИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим пристальным вниманием лингвистов к такому автономному пласту словарного фонда языка как терминология в целом и спортивная терминология в частности в контексте быстро изменяющихся условий жизни в ситуации глобализации, ориентированной на доминирование английского языка во всех сферах жизнедеятельности общества.

Предметом исследования является развитие спортивной терминологической системы английского и русского языков конца 20 – начала 21 века в контексте неологии. Целью исследования является выявление корпуса спортивных неологизмов в английском языке и способов их трансляции в спортивной терминологической системе русского языка. Для достижения этой цели поставлены следующие задачи: выявить корпус спортивных неологизмов в английском спортивном дискурсе конца 20 – начала 21 века в целях определения наметившейся тенденции в формировании спортивной терминологической системы, а также рассмотреть выявленный корпус английских спортивных неологизмов в русской трансляции с определением наиболее частотных и типичных способов их передачи.

Результаты исследования показали, что русская трансляция английских спортивных неологизмов реализуется тремя способами – фонетической транскрипцией, графической транслитерацией и семантическим

калькированием. Из всего корпуса английских спортивных терминов-неологизмов 23,4% терминов не нашли терминологического соответствия в русской терминологической системе.

Знание спортивных терминов-неологизмов может способствовать формированию терминологической грамотности не только спортивного общества, но и социума в целом.

Ключевые слова: неологизмы, спортивный дискурс, номинация, транслитерация, транскрипция, калька, соответствие.

UDC 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.29.06>

D.M. Slobodyanik, V.V. Sibul

**RUDN University, Peoples' Friendship University of
Russia**

**ENGLISH SPORTS NEOLOGY AND THE WAYS OF
ITS TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE
(THE LATE 20TH AND EARLY 21ST CENTURIES)**

The relevance of this study is determined by the increasing linguists scrutiny of such autonomous stratum of the vocabulary of the language as terminology in general and sports terminology in particular in the context of rapidly changing living conditions in the period of globalization, that is oriented to the dominance of the English language in all spheres of society.

The subject of current research is the development of English and Russian sports terminological systems of the late 20th and early 21st centuries in the context of neology. The aim of the study is to identify the corpus of sports neologisms in English and their translation in Russian sports terminology. To achieve this goal it is necessary to identify the corpus of English neologisms of the late 20th and early 21st centuries to determine emerging

trends in the development of the sports terminological system and to consider the English corpus of sports neologisms in Russian translation defining the most frequent and typical ways of transmission.

The results of the study showed that the Russian translation of English sports neologisms is implemented in three ways – phonetic transcription, graphic transliteration and semantic calques. Only 23,4 % of English sports terms–neologisms have no terminological equivalences in Russian.

The knowledge of sports terms-neologisms can contribute to the formation of the terminology literacy not only of sport fans, but also of society as a whole.

Key words: neologisms, sports discourse, nomination, transliteration, transcription, calque, matching.

Введение

Словарный фонд языка, как известно, представляет собой наиболее проницаемую, изменчивую и подвижную часть языка, непосредственно отражающую изменения в мире понятий, наименований и реалий, представления народа о разнообразных явлениях внеязыковой действительности и способах их номинации. Одной из характерных черт словарного фонда является его способность постоянно пополняться новыми словами и новыми значениями как заимствованными из других языков, так и вновь созданными (Банщикова, Орешко, 2014; Aleksandrova, Mendzheritskaya, & Malakhova 2017). Именно появление неологизмов и является прямым свидетельством жизнеспособности языка, его способности выразить весь прогресс цивилизации и богатство человеческих знаний.

Другой характерной особенностью словарного фонда языка является наличие в его составе особого лексического пласта терминологии, представляющего лексикон терминологических систем различных научных и профессиональных сфер человеческой деятельности, к числу

которых относится и спорт.

Каждый вид спорта имеет собственную терминологию, собственную профессиональную лексику, которая постоянно пополняется за счет спортивных нововведений, новых видов спорта, правил, приёмов и т.д. Реализация спортивной терминологии осуществляется в спортивном дискурсе, который часто приобретает черты экспрессивности не только за счёт эмоционального фона, но и за счёт спортивных терминов построенных на метафорическом переносе и вошедших в разной степени широкое употребление. Свидетельством метафоризации спортивной терминологии является, например, наличие спортивных зоометафор в спортивных терминах, названиях спортивных команд, прозвищах спортсменов, часто используемых в англоязычных странах, особенно в США.

Материалы и методы

В работе используется комплексный метод исследования, включающий метод выборки, метод лингвистического наблюдения и описания, метод семантического и количественного анализа, метод классификации и сопоставительный метод.

Материалом исследования послужил корпус английских спортивных неологизмов объёмом в 141 лексическую единицу и их соответствий в русском языке, извлечённых из 10 разножанровых спортивных текстов на английском и русском языках, 2 новейших словаря спортивной терминологии, средств массовой информации и электронных спортивных сайтов. Выбор последних обусловлен целью исследования, т.к. именно на современных сайтах можно встретить спортивные неологизмы, ещё не зарегистрированные в словарях в силу естественного отставания лексикографической фиксации.

Результаты и обсуждение

Корпус спортивных неологизмов свидетельствует о том, что неология в спортивном дискурсе, в основном,

реализуется по трём номинациям: **новые виды спорта, спортсмены, фанаты и болельщики.**

I. Номинация новых видов спорта и спортивных приемов

Эта категория представляется самой многочисленной и включает 61 термин. Ежегодно появляются новые виды спорта, которые официально ещё не приняты и не являются олимпийскими.

1. *aeroball* – гибрид футбола, регби и пинбола;
2. *basejumping* – прыжок с парашютом с высоких зданий, мостов и других стационарных объектов;
3. *bike polo* – это новый вид спорта, возникший в Англии. В нём игроки также играют в мяч только не на лошадях, а на велосипедах;
4. *bossaball* – разновидность пляжного волейбола с батутами;
5. *chessboxing* – вид спорта, в котором спортсмены играют шахматный раунд, а потом боксерский и так на протяжении 11 раундов;
6. *drone racing* – гонки на дронах, беспилотных летательных аппаратах;
7. *extreme cowboy racing* – экстремальные ковбойские гонки;
8. *flyboard air* – летательная доска, работающая на реактивных двигателях;

Некоторые из этих спортивных видов появились сравнительно недавно и ещё не охватили большую аудиторию любителей спорта. В эту же категорию можно отнести слова, которые означают ситуации или приемы, характерные для того или иного вида спорта, например:

9. *squeaky bum time* – напряженная финальная стадия командных соревнований;
10. *to kerzhakov* – ударить с близкого расстояния и промахнуться по воротам, хотя попасть было проще, чем не попасть;

11. *to tap up* – попытаться переманить игрока, связанного контрактом;

12. *to Zlatan* – делать что-то с силой, доминировать, быть успешным во всем.

II. Номинация спортсменов

В данную группу входит 31 термин:

1. *ball hog* – игрок, который доминирует во владении мячом и не дает возможности играть другим спортсменам;

2. *baller* – спортсмен, который играет с футбольным, баскетбольным, волейбольным мячом;

3. *ballhead* – спортсмен, который работает с мячом;

4. *iron man* – «железный человек» – мужчина-спортсмен с большой выносливостью, который участвует в триатлоне или соревновании «железный человек»;

5. *iron woman* – женщина-спортсменка, участвующая в триатлоне или соревновании «железная женщина»;

6. *jock* – спортсмен, который пользуется своей популярностью;

10. *sweatsock* – спортсмен, который полностью выкладывается на тренировках и официальных играх;

Три единицы *trackeur*, *judoka* и *kegler* были заимствованы английским языком из других языков:

11. *judoka* – дзюдока – человек, занимающийся дзюдо. Это слово в английском языке было заимствовано из японского;

12. *kegler* – кеглист – игрок в боулинг, является заимствованным из немецкого языка;

13. *Trackeur* – *трейсер* – человек, занимающийся паркур, является заимствованием из французского.

III. Номинация фанатов и болельщиков

Помимо самих спортсменов активную номинацию получают и болельщики. В исследуемом корпусе спортивных неологизмов выявлено одиннадцать лексических единиц, использующихся для номинации поклонников и фанатов, в их числе 2 лексические единицы со

словообразовательным суффиксальным аффиксом *aholic* указывающим на патологическую привязанность или зависимость от чего-либо:

1. *Sportaholic* – «спортаголик» – человек с патологической привязанностью к спорту;

2. *soccerholic* – «футбоголик» – человек с патологической привязанностью к футболу.

Представляется необходимым дифференцировать неологизмы данной группы по степени их эмоционально-экспрессивной коннотации. Так, в американском английском языке существует нейтрально-маркированная единица *rooter*, соответствующая в русском языке слову *болельщик*. Что касается поклонников и фанатов, то первые иногда характеризуются, как «мягкие», а вторые – как «ярые» (Тугуз, 2014, с. 153).

Согласно словарю Merriam Webster (Merriam-Webster's Collegiate Dictionary, 2003, p. 452), *fan* – an enthusiastic devotee (as of a sport or a performing art) usually as a spectator - преданный поклонник (спорта или исполнительского искусства), обычно выступающий в качестве зрителя. При этом в данном словаре делается предположение, что данная единица произошла путем усечения слова *fanatic*: marked by excessive enthusiasm and often intense uncritical devotion) – отмеченный избыточным энтузиазмом и зачастую сильной слепой преданностью (Там же). В данной дефиниции слова компонент *excessive* является признаком негативной коннотации данной единицы, хотя никаких официальных помет на этот счет в словаре нет. Зато в словаре компании Longman (LDELС, 1992, p. 471) мы уже встречаем помету «унизительный» в толковании слова: *fanatic* (often derogatory) – a person who shows very great and often unreasoning keenness for something – человек, который выказывает очень большую и часто безосновательную преданность чему-либо. Отсюда можно сделать вывод что, адаптировав англоязычное слово *fan*, мы придали ему новый, более экспрессивный оттенок,

относящийся к его первоисточнику *fanatic*, возвысив тем самым его значение. Так, в число неологизмов, обозначающих спортивных поклонников и фанатов входят следующие единицы:

3. *dimplehead* – поклонник гольфа, который даже в плохую погоду смотрит игру;

4. *edhead* – поклонник гонщика Карла Эдвардса;

5. *raker* – собиратель спортивных реликвий;

6. *fantasier* – поклонник виртуальных игр;

7. *bandwagoner* – человек, который болеет за определенную команду не потому что она ему нравится, а потому что многие за неё болеют;

8. *clubisian* – преданный поклонник клуба;

9. *fanalyst* – фанат-аналитик;

10. *neeker* – поклонница футбола;

11. *puck bunny* – девушка, которая приходит на матч хоккейной команды, чтобы познакомиться с одним из игроков.

Анализ нашей выборки спортивных неологизмов свидетельствует о том, что самая многочисленная группа неологизмов представляет новые виды спорта, а также различные спортивные приёмы и ситуации (61). Второй по количеству группой является группа неологизмов, обозначающих спортсменов (31), а самой малочисленной является группа неологизмов, обозначающих спортивных поклонников, фанатов или болельщиков (14).

Английские спортивные неологизмы в русской трансляции

Заемствованные слова, как известно, не автоматически входят в язык-рецептор из языка-источника, а подвергаются определённым изменениям, в силу структурно-семантических, графических, грамматических систем языка-источника и языка-рецептора.

Процесс адаптации заимствованных слов называется освоением или ассимиляцией. Традиционно освоение или

ассимиляция заимствованных слов реализуется следующими способами:

- фонетический способ (транскрипция или ассимиляция – на звуковой основе);
- графический способ (транслитерация или трансформация – на буквенной основе);
- семантический способ (калькирование, полукалькирование).

Освоение заимствования фонетическим способом заключается в том, что употребляются русские звуки, чьи артикуляционно-акустические характеристики близки к произношению исходного заимствованного слова, то есть заимствованные слова в русском языке сохраняют фонетический облик звучания языка-донора. Таким образом, фонетическое освоение заимствования представляется как первый этап вхождения заимствованных слов в русский язык. Реализацией фонетического способа русской транслитерации является транскрипция, которая в определении В.Н. Комиссарова (Комиссаров, 1990, с.173), подразумевает воспроизведение звуковой формы иноязычного слова с помощью фонем переводящего языка. Например, слово *skater* (скейтер). Это слово появилось сравнительно недавно и пришло из американского английского, где и зародился вид спорта *скейтбординг*. Благодаря деятельности Тони Хоука данный вид спорта остается популярным среди молодежи, и именно молодежь выбрала данное слово для наименования человека, который катается на скейтборде, ведь в прямом значении слово *skater* обозначает того, кто катается на коньках. Неологическая суть термина *skater* заключается в приобретении уже существовавшим ранее словом нового значения.

Другим способом вхождения слова из ИЯ в ПЯ, является использование графического способа – транслитерации, которая, по В.Н. Комиссарову (Там же), подразумевает

воспроизведение графической формы (буквенного состава) слова с помощью алфавита переводящего языка. Например, в неологизме *skibob* – *скибоб*

При использовании метода калькирования лексическая единица из ИЯ путем замены морфем или слова переходит в ПЯ, при этом сохраняя структуру исходной ЛЕ. Калькирование, по мнению В.Н. Комиссарова (Там же) подразумевает воспроизведение комбинаторного состава слова или словосочетания, при котором воспроизводятся составные компоненты слова (морфемы) или фразы (лексемы), соответствующими компонентами переводящего языка. Иными словами, английские спортивные неологизмы, транслируемые в русском языке, строятся на лексическом материале русского языка с использованием словообразовательной модели английского языка. Например, *iron man* – железный человек, *nordic walking* – скандинавская ходьба.

Иногда заимствованный неологизм транслируется в русском языке описанием. Например, недавно появился глагол *to zlatan*, обозначающий доминировать и быть лучшим во всем. Любители спорта в России ещё не нашли в русском языке достойный адекватный эквивалент данному глаголу, а использование, например, транскрибирования или транслитерации ему не подойдет, по причине отсутствия благозвучия (златинировать, златовать).

В результате анализа способов русской трансляции 141 английского спортивного неологизма можно выделить активно применяемые следующие неологизмы:

транскрибирование (73 неологизма):

1. *freefall* – фрифол;
2. *kiting* – кайтинг;
3. *rope jumping* – роупджампинг;
4. *sandboarding* – сэндбординг;
5. *slamball* – слэмбол.

транслитерация (22 неологизма):

1. roll over – ролл овер;
2. skibob – скибоб;
3. sledge hockey – следж-хоккей;
4. wrong way – вронг вей.

калька/полукалька (13 неологизмов):

1. bike polo – велосипедное поло;
2. *football widow* – футбольная вдова;
3. *iron man* – железный человек.

Выводы

Следует отметить, что вся система английских спортивных терминов-неологизмов не нашла полного отражения в русской спортивной терминологической системе. Так из 141 английского термина неологизма в русском языке нашли терминологическое соответствие только 108, а 33 – пока не имеют русского однословного обозначения и не являются терминами. Среди них слова: *to zlatan* – делать что-то с силой, доминировать, быть успешным во всем; *sweatsock* – спортсмен, который полностью выкладывается на тренировках и играх; *groundshare* – ситуация, в которой одна команда разделяет спортивную площадку с другой.

На основании применения количественного анализа, одного из элементов статистических расчётов, можно сделать вывод, что основными способами русской трансляции английских спортивных неологизмов являются транскрибирование, транслитерация и калькирование, составляющие 51,7 %, 15,6% и 9,2% соответственно.

Литература

1. Банщикова М.А., Орешко В.М. О процессах лингвистической глобализации и интернационализации в современном обществе // Вопросы прикладной лингвистики. 2014. № 15-16. С. 10-17.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990.

3. Тугуз Э.А. Номинации болельщиков в спортивном дискурсе // Вестник КемГУ . Том 1. № 1. Кемерово, 2014. С. 152-155.
4. Aleksandrova, O.V., Mendzheritskaya, E.O., & Malakhova, V.L. (2017). Dynamic changes in modern English discourse. *Training language and culture, vol. 1, issue 1*, 100-117.
5. LDELС– Longman dictionary of English Language and culture. L.: Longman Group UK Limited, 1992.
6. Merriam-Webster's Collegiate Dictionary: Eleventh Edition. Merriam-Webster, 2003.

Refereneces

- Aleksandrova, O.V., Mendzheritskaya, E.O., & Malakhova, V.L. (2017). Dynamic changes in modern English discourse. *Training language and culture, 1 (1)*, 100-117.
- Banshnikova, M.A., & Oreshko, V.M. (2014). О процессah лингвистической глобализации и интернационализации в современном обществе [On the processes of linguistic globalization and internationalization in modern society]. *Voprosy prikladnoj lingvistiki [Issues of applied linguistics], 15-16*, 10-17.
- Komissarov, V.N. (1990). *Teoriya perevoda (lingvisticheskiye aspekty) [Theory of translation (linguistic aspects)]*. M.: Vysshaya shkola.
- LDELС– Longman dictionary of English Language and culture*. (1992). L.: Longman Group UK Limited.
- Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. (2003). Eleventh Edition. Merriam-Webster.
- Tuguz, E.A. (2014). Nominatsii bolelshchikov v sportivnom diskurse [Nomination of fans in sports discourse]. *Newsletter of Kemerovo state University, 1 (1)*, 152-155.